

УДК 811.111'42:811.111'255:34
ББК Ш143-21-51+Ш143.21-8

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Базуева Анна Николаевна,

аспирант, Институт иностранных языков, кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: bazuika@mail.ru.

К ВОПРОСУ О СТРАТЕГИЯХ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: англоязычный юридический дискурс, трудность перевода, стратегия перевода, тактика перевода, юридический перевод.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается вопрос понятийного содержания термина «стратегия письменного перевода англоязычного юридического дискурса». Автор проводит анализ различных подходов к определению сущности рассматриваемого понятия. Стратегия письменного перевода представляет собой совокупность эффективных, логически взаимосвязанных, последовательных речевых действий в процессе учебной переводческой деятельности, направленных на преодоление трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса на всех этапах. Основу применения стратегии составляет *тактика перевода*, под которой понимается конкретное речевое действие, направленное на реализацию стратегии и достижение цели перевода на каждом этапе. Основанием типологии стратегий выступают этапы процесса перевода (предпереводческий анализ; аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода), а также группы трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса: лингвистические, национально-культурные и индивидуально-языковые. Типология стратегий перевода состоит из следующих элементов: генеральная стратегия перевода; глобальные стратегии перевода (этапы процесса перевода); локальные стратегии перевода (группы трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса). Основу локальных стратегий составляют тактики перевода.

Все перечисленные стратегии перевода не являются принципиально новыми, однако построенная типология с учетом этапов процесса перевода, а также лингвистических, национально-культурных и индивидуально-языковых трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса представляется наиболее оптимальной для построения методики обучения студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода рассматриваемого дискурса.

Bazueva Anna Nikolaevna,

Post-graduate Student, Department of Profession Oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

TO THE QUESTION OF TRANSLATION STRATEGIES OF ENGLISH LEGAL DISCOURSE

KEYWORDS: English legal discourse, translation problems, translation strategy, translation tactics, legal translation

ABSTRACT. The article deals with the content of the notion “translation strategy of English legal discourse”. It analyzes different approaches to the interpretation of the term translation strategy. A translation strategy is defined as a combination of efficient, logically interrelated and successive speech activities. These activities are applied in academic translation to overcome the written translation difficulties of English legal discourse at all stages of the translation work. Tactic of translation is defined as a specific speech action performed to implement a translation strategy and to achieve the translation goal at all stages of the work on translation. Translation strategies classification includes such elements as a general translation strategy; global translation strategy (translation process stages); local translation strategy (different groups of translation difficulties). Local translation strategy is implemented through tactics. From our point of view, this classification of translation strategies is the most suitable for the construction of a method of teaching written translation strategies to the students of non-linguistic universities.

Комиссаров В. Н. определяет стратегию перевода как «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика» [9, с. 157]. По мнению И. С. Алексеевой переводческая стратегия – это осознанно выбранный алгоритм переводческих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов), при этом под переводческими действиями иссле-

дователь понимает всю совокупность возможных действий по осуществлению перевода [2, с. 329]. Н. К. Гарбовский пользуется термином «стратегия перевода», которую считает определенной генеральной линией поведения переводчика, стратегией «преобразования исходного текста» [4, с. 508].

Американский теоретик перевода Л. Вентути предложил понятия «форениза-

ция» (экзотизация, отстранение) и «доместикация» (освоение, адаптация). Форенизация предполагает поиск эквивалентов, ориентированных на исходный язык и сохранение «чужих» для языка перевода и принимающей культуры элементов исходного текста. Доместикация акцентирует внимание на эквивалентах, ориентированных на язык перевода, на адаптацию исходного текста к чужому культурному пространству [12, с. 125]. Исследователи сходятся во мнении, что обе стратегии являются определенным культурологическим ориентиром. В литературе отсутствует единая точка зрения на то, какая из стратегий является оптимальной для юридического перевода, у каждой из стратегий есть свои сторонники и противники.

По мнению К. М. Левитана, юридический перевод как область практической речевой деятельности имеет своим объектом передачу содержания письменных и устных юридических текстов на исходном языке (ИЯ) средствами переводящего языка (ПЯ) с равноценным регулятивным воздействием [11, с. 174]. В этом исследователь видит сущность адекватного перевода. Адекватный перевод на русский язык – это точная и полная передача смыслового содержания иноязычного текста средствами русского языка. Только перевод, удовлетворяющий этим требованиям, будет адекватным, то есть равноценным подлиннику [10, с. 11].

Мы в полной мере согласны с К. М. Левитаном в том, что концепция динамической эквивалентности, предполагающая сохранение смысла, должна служить одним из главных направлений, поскольку в юридическом переводе во главу угла ставятся верность и точность передачи смысла.

Многообразие терминологии, существующей в науке, ставит проблему разграничения понятий *способ, методы, приемы и техника перевода*.

Т. А. Казакова считает, что, выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод [8, с. 11].

Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод [8, с. 13].

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегию ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения [8, с. 14].

По мнению В. Н. Комиссарова, стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений; выбор характера и последовательности действий в процессе перевода [9, с. 336].

Таким образом, *способ перевода (знаковый перевод, смысловой перевод)* – это объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности [8, с. 14].

В отличие от способа перевода, *метод перевода* является не объективно существующей закономерностью, а вырабатываемой переводчиком целенаправленной системой взаимосвязанных приемов, учитывающей вид и способы перевода – метод сегментации текста, метод смыслового анализа, метод трансформаций и т.д. [13, с. 110].

Прием перевода, в свою очередь, определяется в науке о переводе как деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода [13, с. 165].

Техника перевода определяется в науке в широком и узком смыслах. Совокупность профессиональных приемов, используемых в процессе переводческой деятельности – в двуязычной ситуации, определяется исследователями также как *техника перевода в широком смысле*.

В узком смысле *техника перевода* – это профессиональное мастерство переводчика, умение быстро устанавливать на основе анализа текста его морфологическую структуру, грамматические категории, смысловые связи [13, с. 225].

Согласно мысли К. М. Левитана, техника юридического перевода включает в себя следующие элементы: профессионально-смысловой анализ текста с целью определения его тематической принадлежности; выделение опорно-ключевых терминов, составляющих информационную суть исходного текста; экспертиза понятийно-смысловой стороны выделенных юридических терминов на предмет выявления различия в значении между исходными термини-

нами, относящихся к разным правовым системам; передача смысла путем разъяснения, а не прямого перевода с учетом отсутствия понятийного тождества между терминами разных правовых систем; анализ лексико-грамматических трудностей текста; заключительное редактирование текста перевода с целью достижения высокого уровня его эквивалентности оригиналу [11, с. 175].

Понятие *стратегии перевода*, таким образом, шире, нежели *способ перевода* или *метод перевода*.

В. Н. Комиссаров подчеркивает, что в основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в языке перевода. Исследователь отмечает, что важнейшие стратегические принципы переводчика есть критическое отношение к своим действиям и максимум усилий для нахождения лучшего варианта [9, с. 336–337].

Вышеуказанные постулаты дают переводчику возможность дальнейших действий к адекватному переводу, кроме того, обеспечивают эффективность использования стратегий в процессе перевода.

Из числа факторов, которые определяют выбор той или иной стратегии перевода, наибольшее значение имеют цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода, условия выполнения [9, с. 337]. На основании совокупности этих факторов определяются требуемые переводческие решения.

Выбор характера и последовательности действий в процессе перевода является индивидуальным и определяется уровнем профессионализма переводчика. Многие элементы переводческой стратегии вариативны и в разной степени используются отдельными переводчиками в различных условиях. Некоторые особенности стратегического подхода носят универсальный характер; к универсальным правилам можно, в частности, отнести постулаты о предшествовании понимания переводу и о необходимости выделения в тексте последовательных отрезков для перевода в силу линейного характера процесса понимания и речепроизводства [9, с. 337].

Таким образом, прослеживается связь стратегии перевода с уровнем профессионализма переводчика. Кроме того, логику и гибкость стратегии перевода обеспечивает взаимосвязанность и последовательность переводческих приемов. И наконец, универсальность и вариативность элементов переводческой стратегии, ее гибкость и эффективность позволяют переводчику систематизировать известные ему переводческие решения, не ограничивая число новых решений [3, с. 20].

Понятие стратегии перевода также зависит от различных подходов к переводу. Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает два взаимосвязанных аспекта: общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения и типы переводческих операций, осуществляемые в рамках модели [9, с. 190]. Роль мыслительных и познавательных процессов в механизме перевода свидетельствует о важности анализа термина «стратегия перевода» в аспекте психолингвистики.

Положения психолингвистики о поэтапной структуре речевой деятельности (мотив – цель и стремление достичь цели для удовлетворения мотива с помощью речевого произведения – внутренняя программа будущего высказывания – построение высказывания во внутренней речи – вербализация высказывания) в известной степени применимы к процессу перевода [9, с. 157–158].

Согласно И. А. Зимней перевод – это сложный вид речевой деятельности, специфика которого заключается в последовательном осуществлении разных видов речевой деятельности при обязательном сочетании внутреннего и внешнего способов формирования и формулирования мысли [6, с. 115]. Специфика перевода как речевой деятельности состоит в том, что она всегда включена в сложную иерархию нескольких деятельностей [14, с. 17].

В исследованиях И. А. Зимней перевод как вид речевой деятельности определяется наличием способа формирования и формулирования мысли посредством языка и рассматривается как речь, которая использует язык как средство.

В теории методики обучения иностранному языку речевая деятельность представляется в форме отдельных речевых действий – элементарных единиц общения, с помощью которых происходит обмен речевыми актами [1, с. 253]. Кроме того, стратегия определяется как один из способов приобретения, сохранения и использования информации, служащей достижения определенной цели. Учебные стратегии – это действия и операции, используемые учащимися с целью получения, хранения в памяти и применения накопленной информации [1, с. 334].

Практика перевода в целом определяется исследователями как когнитивные действия переводчика в процессе его систематической устной или письменной переводческой деятельности (переработки информации в двуязычной ситуации, основанной на совокупных приобретенных знаниях по теории, методике и технике перевода, выбранных умениях и навыках [13, с. 164].

В методической литературе среди учебных стратегий существуют когнитивные стратегии, под которыми понимаются процессы, направленные на усвоение, хранение и извлечение из памяти информации.

По мнению Н. А. Исаевой, когнитивная стратегия опирается на положения когнитивной лингвистики, главным компонентом которой является категория «смысл», и на положения когнитивной психологии, для которой важнейшей категорией является «понимание», что способствует глубокому проникновению в суть изучаемого на всех этапах обработки информации, с другой стороны, она тесно связана с деятельностными механизмами, опирается на теорию деятельности, срачиваясь в своих основах с деятельностным подходом. Когнитивный механизм решения мыслительных задач обеспечивает глубинное понимание смыслов в речевой деятельности и оперирование этими смыслами [7, с. 146].

Т. ван Дейк и В. Кинч, определяя дискурс как последовательность взаимосвязанных речевых актов, понимают стратегии как некие программы, по которым действует человек, осуществляя тот или иной вид речевой деятельности. Авторы отмечают, что восприятие и понимание каких-либо событий происходит не в вакууме, а в рамках более сложных ситуаций, а также социальных и широких социокультурных контекстов [5, с. 163–164]. На этом основании подчеркнем зависимость стратегии перевода от контекста.

Кроме того, для выявления характерных признаков понятия «стратегия перевода» нам представляется понятие «трудность перевода».

Под *трудностью письменного перевода* применительно к проблематике исследования мы понимаем комплекс проблем, возникающий у обучающихся в процессе перевода и обусловленный совокупностью лингвистических и дискурсивных особенностей англоязычного юридического дискурса. Следовательно, для осуществления адекватного перевода переводчику необходимо принимать во внимание не только лингвистические особенности исходного текста, но также специфику отражаемого текстом дискурса.

Методическая классификация трудностей перевода англоязычного юридического дискурса представляется тремя группами: *группа лингвистических трудностей*, к которым относятся: подгруппа трудностей перевода лексического порядка и подгруппа трудностей перевода грамматического порядка (трудности морфологического и синтаксического уровней); *группа национально-культурных трудностей* перевода – перевод имен собственных, единиц физических величин, отсутствие эквивалентов для

понятий, отсутствующих в российской правовой действительности; *группа индивидуально-языковых трудностей* – низкий уровень владения английским и русским языками, неумение пользоваться различными видами словарей, производить информационный поиск.

По мнению В. Н. Комиссарова, стратегия перевода строится на понимании того, что любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы, среди которых есть типичные, имеющие относительно стандартные решения, и уникальные, окказиональные, требующие для своего решения изменения известных приемов или поиска совершенно новых [9, с. 336].

Х. Крингс трактует стратегии перевода как потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи. В. Виллс делит переводческие проблемы на макроконтекстуальные и микроконтекстуальные. Макроконтекстуальные проблемы, как считает исследователь, связаны с необходимостью определить общий смысл, цель, значение, функцию текста оригинала, которые, как правило, должны сохраняться в тексте перевода. Под микроконтекстуальными проблемами В. Виллс понимает случаи семантической неопределенности и синтаксической сложности текста; тематические отношения; наличие эллипса, метафор, иронии, неудачных формулировок, атрибутивных, герундиальных, причастных конструкций (речь идет о переводах с английского языка) [3, с. 22].

Таким образом, учитывая указанные характерные признаки анализируемого понятия, под *стратегией перевода* мы понимаем *совокупность эффективных, логически взаимосвязанных, последовательных речевых действий в процессе учебной переводческой деятельности, направленных на преодоление трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса на всех этапах*. В литературе, посвященной дидактике перевода, под учебным переводом обычно понимается перевод как одно из средств изучения иностранного языка [15, с. 132].

Основанием для типологизации стратегий нам представляется положение о том, что в процессе перевода деятельность переводчика проходит три стадии, обозначенные в исследованиях ряда ученых (И. С. Зимняя, И. С. Алексеева, В. Н. Комиссаров).

И. С. Алексеева разбивает процесс перевода на следующие этапы: 1) предпереводческий анализ; 2) аналитический вариативный поиск; 3) анализ результатов перевода [2, с. 144]. В. Н. Комиссаров в основе

общей стратегии переводчика видит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в языке перевода. Данный постулат, на наш взгляд, составляет генеральную стратегию перевода.

Этапы перевода определяются нами как глобальные стратегии перевода, и, следовательно, каждому этапу соответствует своя глобальная стратегия перевода.

Этапу предпереводческого анализа текста соответствует глобальная стратегия смысловой обработки. Глобальная стратегия подбора адекватных эквивалентов используется на этапе аналитического вариативного поиска. На этапе анализа результатов перевода реализуется глобальная стратегия обобщения переводческого опыта.

На основе методической типологии трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса, на наш взгляд, в рамках каждой глобальной стратегии выделяются три локальных стратегии: преодоления лингвистических, национально-культурных и индивидуально-языковых трудностей перевода.

Основу применения стратегий перевода составляют логически взаимосвязанные, последовательные речевые действия – тактики перевода. В рамках настоящего исследования *тактика перевода* – это конкретное речевое действие, направленное на реализацию стратегии и достижение цели перевода на каждом этапе.

На этапе предпереводческого анализа текста в основе использования лежат локальные стратегии преодоления лингвистических трудностей, реализующиеся через тактики определения лексико-тематической и распознавания логико-грамматической структуры текста; кроме того, используется локальная стратегия преодоления национально-культурных трудностей перевода, в основе которой лежит тактика определения жанрово-композиционных особенностей текста. И наконец, локальная стратегия преодоления индивидуально-языковых трудностей перевода представлена тактикой информационного поиска с использованием различных электронных поисковых систем и словарей.

Локальная стратегия преодоления лингвистических трудностей на этапе аналитического вариативного поиска реализуется

посредством тактики подбора терминологических соответствий, использования различных видов переводческих трансформаций. Локальная стратегия преодоления национально-культурных трудностей перевода представлена тактикой использования различных приемов заполнения лакун. Стратегия преодоления индивидуально-языковых трудностей реализуется посредством тактик информационного поиска с использованием различных электронных поисковых систем и словарей, а также создания собственного терминологического глоссария.

Этап анализа результатов перевода представлен глобальной стратегией обобщения переводческого опыта, которая реализуется посредством использования локальных стратегий преодоления трудностей через использование тактик проверки адекватного применения и единообразного употребления в тексте терминологии, сверки грамматического оформления текста в соответствии с нормами русского языка, а также рациональной организации собственного терминологического глоссария.

Мы проводим параллель между тактиками генеральной стратегии перевода и элементами предпереводческого анализа, предложенными И. С. Алексеевой: сбор внешних данных о тексте (автор, реципиент, время создания и публикации, представление об источнике, состав информации, доминанты перевода, жанр [2, с. 20]).

Обобщая сказанное, типология стратегий перевода состоит из следующих элементов: генеральная стратегия перевода; глобальные стратегии перевода (этапы процесса перевода); локальные стратегии перевода (группы трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса). Основу локальных стратегий составляют тактики перевода.

Все перечисленные выше стратегии перевода не являются принципиально новыми, однако, на наш взгляд, построенная типология стратегий с учетом этапов процесса перевода, а также лингвистических, национально-культурных и индивидуально-языковых трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса представляется наиболее оптимальной для построения методики обучения студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода рассматриваемого дискурса.

L I T E R A T U R A

1. Azimov Je. G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i opnjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam) / Azimov Je.G., Shhukin A.N. M. : IKAR, 2010.
2. Alekseeva I. S. Professional'noe obuchenie perevodchika : ucheb. posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej. SPb. : Soyuz, 2001. 288 s. (Seriya «Biblioteka perevodchika»).
3. Volkova T. A. Diskursivno-kommunikativnaya model' perevoda: monografiya. M. : Flinta : Nauka, 2010. 128 s.
4. Garbovskij N. K. Teoriya perevoda : uchebnik. M. : Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. 544 s.

5. Dejk T. A. van, Kinch V'. Strategii ponimaniya svyaznogo teksta // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vyp. 23. Kognitivnye aspekty yazyka. M. : Progress, 1988. 231 s.
 6. Zimnjaja I. A., Ermolovich V. I. Psihologija perevoda : ucheb. posobie dlja vysshih kursov perevodchikov. M., 1981. 99 s.
 7. Isaeva N. A. Sovremennye strategii lingvometodicheskoj podgotovki bakalavra pedagogicheskogo obrazovaniya : dis. ... d.p.n., M., 2016.
 8. Kazakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda. English <=> Russian. Seriya: Izuchaem inostrannye yazyki. SPb. : Soyuz, 2001. 320 s.
 9. Komissariv V. N. Sovremennoe perevodovedenie. M. : JeTS, 2002.
 10. Levitan K. M. Yuridicheskij perevod: osnovy teorii i praktiki : ucheb. posobie. M. : Prospekt, 2011. S. 49.
 11. Levitan K. M. Metodika i texnika yuridicheskogo perevoda // Aktual'nye voprosy prepodavaniya inostrannogo yazyka, mezhkul'turnoj kommunikacii i perevodcheskix disciplin v vuze: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii prepodavatelej, aspirantov i studentov vuzov (Ekaterinburg, 28 noyabrya 2012 g.). Ekaterinburg, 2012. S. 174–181.
 12. Nekrasova T. P. Osobennosti perevoda yuridicheskoy terminologii s russkogo yazyka na anglijskij : dis. ... cand. filol. nauk., M., 2013.
 13. Nelyubin L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'. 3-e izd., pererab. M. : Flinta: Nauka, 2003. 320 s.
 14. Serova T. S. Informaciya, informacionnost' i innovacii v mezhkul'turnom professional'nom obshhenii v sfere nauki i texniki. Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-texnicheskogo perevoda i professional'noj podgotovki perevodchiko: sb. statej. Perm' : Izd-vo Perm. nac. issled. politexn. un-ta, 2016. 529 s.
- Cvilling M. Ya. O perevode i perevodchikax. M., 2009.